



Notice pour l'engagement d'interprètes

Les différents types d'interprétations en bref

Interprétation simultanée

L'interprétation simultanée est une forme d'interprétation dans laquelle la traduction est produite presque en même temps que le texte parlé. La forme actuellement la plus fréquente d'interprétation simultanée est le travail en cabine d'interprète ou avec une installation de communication sans fil. En raison des efforts soutenus que requiert leur travail aux niveaux mental (concentration) et physique (voix), les interprètes simultanés travaillent généralement en équipe et se relaient régulièrement.

Interprétation consécutive

Dans l'interprétation consécutive, l'interprétation est décalée dans le temps : l'interprète prend des notes pendant l'exposé, puis interprète sur la base de ses notes. Dans ce cas, les équipements techniques utilisés pour l'interprétation simultanée ne sont pas nécessaires.

Une variante est constituée par l'interprétation dans le cadre de négociations, qui se fait principalement sous forme d'interventions alternées.

Préparation à votre manifestation

En tant que mandant, vous pouvez apporter une contribution relativement simple, mais très efficace au succès du travail de l'interprète en précisant les thèmes abordés et en mettant à disposition de l'interprète des documents pour sa préparation. Ces documents sont bien entendu traités confidentiellement.

Veillez nous transmettre dès votre premier contact les informations suivantes et, le cas échéant, le matériel destiné à la préparation de l'interprète, afin que nous puissions vous soumettre une offre taillée sur mesure en fonction de vos besoins.

- Informations sur
 - Thème et domaine spécialisé
 - Combinaison(s) de langues
 - Genre, cadre et durée de la manifestation
- Déroulement du programme
 - Listes des orateurs et des participants
- Informations générales telles que
 - Brochures
 - Prospectus
 - Rapport annuel de l'entreprise
 - Indication de sources d'information sur Internet

Aides pour les interprètes

Environ deux semaines avant la manifestation, nous devons disposer de tous les documents et informations importants dans leur dernière version, à savoir :

- Textes et conférences (même en version provisoire) sous forme de document Word
- Présentations (p.ex. fichiers PowerPoint), mais aussi graphiques utilisés, transparents, etc.
Attention : faire suivre également les versions modifiées en dernière minute !
- Glossaires et terminologie de l'entreprise

La préparation précise et spécifique des interprètes, sur la base des documents mis à leur disposition en temps utile, profitera directement aux participants à votre manifestation.

Interlocuteur sur place

Veillez nous indiquer un interlocuteur sur place pour nos interprètes. Assurez-vous également que les interprètes sont immédiatement mis au courant des changements dans le déroulement du programme (déplacements, suppressions, nouveaux points au programme, etc.) et qu'ils disposent de la dernière version des textes.

Prévoir le bon nombre d'interprètes

Les interprètes effectuent un travail extrêmement exigeant. De ce fait, et en raison des thèmes souvent complexes, il est nécessaire de faire appel à deux interprètes travaillant de manière alternée, si les durées d'engagement l'exigent. ITSA travaille exclusivement avec des interprètes professionnels et expérimentés, spécialisés dans le domaine et les langues requis, et avec lesquels nous avons fait d'excellentes expériences depuis de nombreuses années. Nous organisons pour vous le nombre nécessaire d'interprètes.

Les interprètes de conférence qualifiés sont souvent réservés longtemps à l'avance. Il est donc recommandé de réserver **le plus tôt possible** l'équipe nécessaire d'interprètes.

Durées d'engagement et pauses

Le travail de l'interprète exige une grande concentration. C'est pourquoi des pauses régulières sont absolument indispensables. Les interprètes simultanés travaillent généralement à deux par combinaison de langues et se relaient après environ 30 minutes. Pour la traduction consécutive, l'interprète a besoin d'une pause de 5 à 10 minutes par heure. Le temps de travail maximum d'un interprète est de 6 heures par jour.

Contact visuel

Assurez-vous que les interprètes ont, depuis leur place de travail, une bonne vue d'ensemble et un contact visuel direct avec l'orateur et les aides visuelles. Les interprètes ne devraient pas être trop éloignés de la scène.

Informez les orateurs

Demandez aux orateurs de ne pas parler trop vite et de prévoir de courtes pauses. Les interprètes vous en seront reconnaissants.

Extraits de films et séquences multimédia

Si vous prévoyez de projeter des films devant également être interprétés, nous vous prions de nous en informer dès la phase d'organisation. Les films doivent être mis à disposition de l'interprète avant la manifestation, pour que celui-ci puisse s'y préparer. Par ailleurs, le son du film doit être transmis dans la cabine de l'interprète et ce dernier doit voir l'écran de projection depuis sa cabine.

Pas de stress avec les équipements techniques ...

La compréhension doit être optimale non seulement du point de vue linguistique, mais aussi du point de vue technique. Grâce à leurs équipements techniques et à leur grande expérience, nos partenaires de longue date assurent une transmission irréprochable. Qu'il s'agisse d'équipements de transmission à oreillettes, de cabines ou d'équipements pour congrès, nos partenaires se chargent de tout et pourront être mandatés directement par vos soins. Ne dit-on pas: la meilleure technique est celle que l'on ne perçoit pas ?

... ou le transport

Les équipements de transmission à oreillettes sont livrés la veille de la manifestation à l'adresse souhaitée (indiquer le nom de l'**interlocuteur sur place et son numéro de téléphone mobile**) et sont repris le lendemain de la manifestation.

Equipements techniques sur place pour congrès

Si les équipements techniques ne sont pas mis à disposition par nos partenaires, veillez à disposer d'un **technicien sur place**. Nos interprètes ne sont pas tous très à l'aise dans la technique. Les ronronnements, sifflements et distorsions dans les écouteurs représentent un facteur de stress supplémentaire et sont extrêmement gênants pour les auditeurs. C'est pourquoi ils doivent être éliminés le plus rapidement possible.

Remarque concernant le rechargement des accus :

Sauf convention contraire explicite, le rechargement des accus des écouteurs pour les manifestations se déroulant sur plusieurs jours est de la responsabilité de l'organisateur.

Début du congrès tôt le matin

Selon l'accessibilité du site de la manifestation, un début très matinal de celle-ci peut exiger le déplacement de notre équipe d'interprètes la veille déjà. Tenez compte de cet aspect dès la phase d'organisation de la manifestation, afin d'éviter des frais élevés.

Généralement, les interprètes peuvent venir le jour même si la manifestation ne commence pas avant 10 h.

Confidentialité et discrétion

Nos interprètes ont l'habitude de traduire des sujets et des conversations confidentiels. En retenant les textes des exposés jusqu'au début de la manifestation pour des raisons de sécurité, vous compliquez inutilement leur travail. Vous pouvez en revanche passer une convention de conservation du secret.

Droits d'auteur

L'interprétation orale est entièrement rémunérée par les honoraires. Si l'interprétation se fait par le biais d'une langue intermédiaire (relais), l'interprète doit donner son accord par écrit. Les enregistrements audio et cinématographiques requièrent l'accord préalable et exprès d'ITSA.

Questions liées à l'organisation de congrès

Soutien de A à Z: nous travaillons avec des entreprises partenaires expérimentées et pouvons, sur demande, vous apporter notre soutien efficace et compétent pour l'organisation d'une manifestation réussie.

Veillez nous contacter pour toute question concernant l'organisation optimale d'un congrès.

Tarifs de l'interprétation

| Prestation | Tarif |
|----------------------------|------------------------|
| Interprétation simultanée | dès CHF 1350.-/jour * |
| Interprétation consécutive | dès CHF 200.-/heure ** |

* Temps de travail maximum de 6 heures par jour – début des conférences à partir de 10 h
 ** Engagement minimum: 3 heures (temps de déplacement compris)
 Lorsque plusieurs interprètes travaillent dans une même langue: les frais pour l'organisation d'équipes d'interprètes sont facturés CHF 120.-/heure.

Frais annexes
 Frais (indemnités journalières, temps de déplacement, indemnité pour arrivée la veille lorsque cela est nécessaire, frais de déplacement selon tarif CFF 1^{re} classe) ainsi que les équipements techniques nécessaires pour la traduction simultanée et les autres équipements techniques sur demande.

Remarque importante : en cas d'annulation d'un mandat, tout interprète déjà engagé a droit à la compensation intégrale de son manque à gagner. Les frais avec justificatifs (p.ex. billets réservés) doivent également lui être remboursés. Si l'interprète effectue un autre mandat durant la période correspondant au mandat annulé, les honoraires obtenus avec le nouveau mandat sont déduits de son manque à gagner. Toute dérogation aux principes ci-dessus doit être convenue préalablement par écrit.

Tous les prix en CHF, plus 8% TVA (prix en EUR sur demande)

Glossaire

| | |
|--|--|
| Cabine d'interprète | Les cabines d'interprètes sont des cabines isolées phoniquement, qui sont utilisées pour l'interprétation simultanée. |
| Chef de l'équipe d'interprètes | Pour chaque équipe d'interprètes, l'un d'eux a fonction de chef d'équipe; il est votre interlocuteur et assure la coordination de l'équipe. |
| Chuchotage | Variante de l'interprétation simultanée, dans laquelle l'interprète chuchote le texte parlé dans la langue cible à un petit nombre d'auditeurs. |
| Equipement de communication sans fil (à oreillettes) | Ces équipements de transmission à oreillettes sont conçus tout spécialement pour les situations mobiles telles que les visites d'usines, dans le cadre desquelles il s'agit de traduire des commentaires pour un groupe relativement important en déplacement. Ce système de transmission sans fil comprend un micro pour l'interprète et des écouteurs pour les participants. |
| Glossaire | Un glossaire est une liste de termes spécialisés avec leur explication. Un glossaire d'entreprise multilingue, par exemple, aide à assurer la cohérence terminologique dans les langues cibles. |
| Interprétation consécutive | L'interprète traduit un discours ou un exposé à la fin de celui-ci ou de parties de celui-ci. Exigences: mémoire exercée et technique de prise de notes. Convient plutôt pour de courts exposés devant être interprétés dans une autre langue. |
| Interprétation relais | Technique d'interprétation dans laquelle on commence par traduire d'une langue peu répandue dans une langue très répandue. Dans une deuxième étape, on traduit ensuite de cette langue intermédiaire vers la langue cible. |
| Interprétation simultanée | L'interprète traduit le texte parlé de l'orateur en même temps grâce à des moyens techniques (installation audio). La notion de « simultanée » concerne la réalisation simultanée des deux activités écouter et parler par l'interprète. Avantage: le cours normal de l'exposé n'a pas besoin d'être interrompu pour les besoins de l'interprétation. |
| Langue cible | Langue dans laquelle l'interprète traduit (en règle générale sa langue maternelle). |
| Terminologie | La terminologie désigne l'ensemble des termes d'une langue spécialisée. |